



Janusz Cieszyński

Warszawa, 17 marca 2022 r.

DZS.WZDJU.820.8.2022(2)

**Polskie Towarzystwo Tłumaczy
Przysięgłych i Specjalistycznych**

Szanowni Państwo,

w odpowiedzi na Państwa pismo z dnia 16 marca 2022 r. dotyczące stosowanych zasad transliteracji przy nadawaniu numeru PESEL dla osób, które przybyły na terytorium RP w związku z konfliktem na terenie Ukrainy, uprzejmie informuję, co następuje.

W pierwszej kolejności należy zauważyć, że znakomita większość osób przekraczających polską granicę na skutek konfliktu na Ukrainie posiada dokument, który zawiera już zapis w alfabecie łacińskim. Taki dokument jak paszport, dowód osobisty, prawo jazdy czy zaświadczenie tożsamości (wydawane *ad hoc* obywatelom Ukrainy) zawierają zapis w alfabecie łacińskim. W takich przypadkach dane do rejestru PESEL wprowadzane są na podstawie zapisu łacińskiego wynikającego z tego dokumentu (wyłącznie ukraińskiego dokumentu w przypadku obywatela Ukrainy) i nie jest stosowana transliteracja dokonywana przez urzędnika. Dokumentem, w przypadku którego dokonywana jest transliteracja jest natomiast akt urodzenia, który nie zawiera zapisu w alfabecie łacińskim. Dopuszczenie potwierdzenia tożsamości na podstawie aktu urodzenia oraz rejestracja danych na jego podstawie ograniczona została w ustawie o pomocy obywatelom Ukrainy w związku z konfliktem na terytorium tego kraju tylko do dzieci.

W piśmie z dnia 12 marca 2022 r. wskazaliście Państwo, że zastosowanie wytycznych dot. transliteracji proponowanych przez Straż Graniczną w przypadku obywateli Ukrainy posiadających dokumenty wydane w b. ZSRR i sporządzone w języku rosyjskim, doprowadzi do szeregu niezgodności, gdyż powstaną rozbieżności między pisownią uzyskaną w wyniku transliteracji z jęz. rosyjskiego (zgodnie z tabelą), a pisownią, która byłaby zgodna z zasadami pisowni paszportowej w Ukrainie. Jak wskazano powyżej, dane na podstawie aktu urodzenia, gdzie wymagana jest transliteracja, dotyczy tylko dzieci. Nie będą to dokumenty wydane w b. ZSRR, lecz w Ukrainie.

Zarekomendowana urzędnikom tablica transliteracji z języka ukraińskiego na polski jest zgodna z tablicą transliteracji wskazaną w oficjalnym stanowisku wyrażonym w Uchwale

Rady Ministrów Ukrainy z dn. 27 stycznia 2010 r. nr 55, które zostało ogłoszone pod skazanym przez Państwa linkiem.

Należy również pamiętać, że numer PESEL w specjalnym trybie może zostać nadany także osobie o innym obywatelstwie niż ukraińskie, w tym rosyjskim (ustawa przewiduje także możliwość w stosunku do małżonka obywatela Ukrainy), dlatego też w przygotowanych materiałach znalazła się tablica transliteracji z języka rosyjskiego na ukraiński.

Reasumując, zapis wprowadzany do rejestru PESEL opiera się na dokumencie zawierającym zapis w alfabecie łacińskim, a dla dokumentów, gdzie wymagana jest transliteracja (ukraiński akt urodzenia) stosowana jest transliteracja zgodna z przytoczoną przez Państwa. Jednocześnie, w przypadku dokonania nieprawidłowej transliteracji, rejestr PESEL posiada mechanizmy korekty danych, które będzie można zastosować np. w przypadku posłużenia się w przyszłości tłumaczeniem przysięgłym stosownego dokumentu.

Z poważaniem,

Janusz Cieszyński

/podpisano kwalifikowanym podpisem elektronicznym/